

No. 47988*

**Spain
and
Estonia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the representation for the issuing of Schengen visas (with annex). Madrid, 11 February 2009

Entry into force: *29 April 2009 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 November 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Estonie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la représentation pour l'expédition de visas Schengen (avec annexe). Madrid, 11 février 2009

Entrée en vigueur : *29 avril 2009 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 novembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE REPRESENTATION FOR THE ISSUING OF SCHENGEN VISAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, henceforth referred to as “the Contracting Parties”,

With the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation that bind both countries;

In accordance with the Schengen acquis and the provisions of the European Community legislation concerning the representation for the issuing of Schengen visas in third countries;

Have agreed to the following:

Article 1 – Spanish Embassies and Consulates in charge of issuing visas for Estonia

1. Spain will represent Estonia in the issuing of uniform Schengen visas in the Consulates or the Consular Sections of the Embassies of Spain in:

- a) Algiers (Algeria)
- b) Buenos Aires (Argentina)
- c) Sao Paulo (Brazil)
- d) San José de Costa Rica (Costa Rica)
- e) San Salvador (El Salvador)
- f) Guatemala City (Guatemala)
- g) Tegucigalpa (Honduras)
- h) Mexico City (Mexico)
- i) Managua (Nicaragua)
- j) Panama City (Panama)
- k) Asunción (Paraguay)
- l) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, USA)
- m) Montevideo (Uruguay)
- n) Caracas (Venezuela)

2. This list may be modified by an exchange of Verbal Notes through diplomatic channels.

Article 2 – Issuing of Visas

1. If the Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain in a respective country finds that all the conditions for issuing a uniform visa are met and that there is no risk of illegal immigration nor does the applicant pose a threat to the public order, it will issue a visa.

2. If the Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain does not have, and cannot obtain, the necessary information about the applicant, the references or the purpose of the visit, or if it finds that a uniform visa should not be issued, or if it is in doubt whether or not a visa should be issued, the visa applicant will be asked to appear at the nearest Embassy of Estonia (see details in Annex I).

3. The Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain may not issue any visas with limited territorial validity (LTV) without authorisation by the nearest Consulate or Embassy of Estonia, except if the reason for issuing a visa with limited territorial validity is the lack of recognition of the travel document by all Schengen Member States. If it is Estonia that does not recognise the travel document, the authorization of the Consulate or the Embassy of Estonia will be necessary to issue the visa with limited territorial validity.

Article 3 – Statistics on Visas

Following a specific or general request from the Estonian Ministry of Foreign Affairs, Spain shall provide the statistics available relating to the visas issued under this agreement.

Article 4 - Fees

1. Fees for visa applications will be charged in accordance with the Schengen acquis.
2. Spain is entitled to all visa fees. Estonia will not offer any other financial compensation to Spain for the handling of visa applications.

Article 5 – Entry into force

1. This agreement will come into force on the date in which the last party has notified the other on the fulfilment of its national legal procedures to make the treaty applicable.
2. The agreement will have duration of 5 years starting from its entry into force, which will be extended automatically for equal periods, unless any of the Contracting Parties informs the other in written form about its wish not to renew the agreement, at least 6 months in advance.
3. Any of the Contracting Parties may suspend or terminate the agreement informing the other party with a verbal note, at least 3 months in advance.

Article 6 – Amendment

This Agreement can be amended by the Contracting Parties by means of an exchange of notes. The Amendments will enter into force in accordance with the stipulations of Article 5.

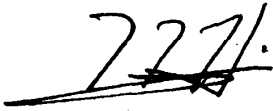
Article 7 – Controversies

Any controversy relating to the interpretation or applicability of this agreement will be solved through negotiation between the Contracting Parties.

Done at Madrid, on the 11th of February 2009, in two originals in Spanish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

ESTONIAN POINTS OF CONTACT

1- For the issuing of visas in Algiers:

Embassy of Estonia in the United Kingdom (London)

16 Hyde Park Gate
SW7 5DG London
United Kingdom
Tel.: (44 20) 7589 34 28
Fax: (44 20) 7589 34 30
E-mail: Embassy.London@mfa.ee
<http://www.estonia.gov.uk>

2- For the issuing of visas in Buenos Aires, Sao Paulo, San José de Costa Rica, San Salvador, Guatemala City, Tegucigalpa, Mexico City, Managua, Panama City, Asuncion, San Juan, Montevideo and Caracas:

Consulate General of Estonia in the United States of America (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza
305 East 47th St
New York, NY 10017-2001
U.S.A.
Tel.: (1 212) 883 06 36
Fax: (1 212) 883 06 48
E-mail: nycconsulate@nyc.estemb.org
<http://www.nyc.estemb.org>

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI
SCHENGENI VIISADE VÄLJASTAMISE KÜSIMUSTES ESINDAMISE
KOKKULEPE**

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi *pooled*,

sooviga tugevdada kahe riigi sõprus- ja koostöösidemeid;

kooskõlas Schengeni õigustikuga ja Euroopa Ühenduse õigusaktidega, mis käsitlevad Schengeni viisade väljastamisel esindamist kolmandates riikides;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1. Eesti nimel viisasad väljastavad Hispaania suursaatkonnad ja konsulaadid

1. Hispaania esindab Eestit ühtsete Schengeni viisade väljastamise küsimustes järgmistes Hispaania konsulaatides või suursaatkondade konsulaarosakondades:

- a) Alžiir (Alžeeria);
- b) Buenos Aires (Argentina);
- c) São Paulo (Brasiilia);
- d) San José (Costa Rica);
- e) San Salvador (El Salvador);
- f) San Juan (Puerto Rico, USA);
- g) Guatemala (Guatemala);
- h) Tegucigalpa (Honduras);
- i) México (Mehhiko);
- j) Managua (Nicaragua);
- k) Panamá (Panama);
- l) Asunción (Paraguay);
- m) Montevideo (Uruguay);
- n) Caracas (Venezuela).

2. Nimekirja võib muuta nootide vahetamisega diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 2. Viisade väljastamine

1. Kui Hispaania konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond asjakohases riigis leiab, et taotlus vastab kõikidele ühtse viisa väljastamise nõuetele ega ole ebaseadusliku sisserände ega avaliku korra rikkumise ohtu, väljastab ta viisa.

2. Kui Hispaania konsulaadil või suursaatkonna konsulaarosakonnal ei ole taotleja, viidatud allikate või reisieesmärgi kohta vajalikku teavet ega ole võimalik seda ka saada või kui konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond leiab, et viisat ei peaks väljastama, või kui ta kahtleb, kas viisat peaks väljastama, palutakse viisataotlejal ilmuda lähimasse Eesti suursaatkonda (vaata lisa 1).

3. Hispaania konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond ei või väljastada ühtegi piiratud territoriaalse kehtivusega viisat (LTV) ilma lähima Eesti suursaatkonna või

konsulaadi (vaata lisa 1) volitusega, välja arvatud juhul, kui piiratud territoriaalne kehtivus tuleneb asjaolust, et kõik Schengeni liikmesriigid ei tunnusta reisidokumenti. Kui see on Eesti, kes seda reisidokumenti ei tunnusta, siis on piiratud territoriaalse kehtivusega viisa väljastamiseks vajalik Eesti suursaatkonna või konsulaadi volitus.

Artikkel 3. Viisastatistika

Hispaania teavitab Eesti Välisministeeriumi konkreetse või üldise taotluse alusel kokkuleppe kohaselt väljastatud viisadest.

Artikkel 4. Lõivud

1. Viisataotluste eest nõutakse tasu Schengeni õigustikust juhindudes.
2. Kõik viisatasud laekuvad Hispaaniale. Eesti ei anna viisataotluste menetlemise eest Hispaaniale mingit rahalist ega muud hüvitist.

Artikkel 5. Jõustumine

1. Kokkulepe jõustub päeval, mil viimane pool on teavitanud teist poolt kokkuleppe rakendamiseks ettenähtud riigisiseste tingimuste täitmisest.
2. Kokkulepe kestab 5 aastat alates selle jõustumisest ning see pikeneb automaatselt samadeks perioodideks, kuni üks lepingupoolest ei teata kirjalikult vähemalt kuus kuud ette soovist kokkulepet mitte uuendada.
3. Kumbki pool võib kokkuleppe peatada või lõpetada, teatades sellest teisele poolele verbaalnoodiga vähemalt kolm kuud ette.

Artikkel 6. Muudatused

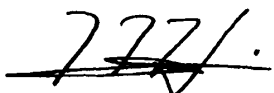
Pooled võivad kokkulepet muuta nootide vahetamise teel. Muudatused jõustuvad artiklis 5 toodud tingimustel.

Artikkel 7. Vaidlused

Pooled lahendavad kõik kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused läbirääkimiste teel.


Koostatud 11. veebruaril 2009 Madridis kolmes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentsed.

Hispaania Kuningriigi nimel



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Välis- ja koostööminister

Eesti Vabariigi nimel



Urmas Paet
Välisminister

Lisa 1

Eesti Vabariigi kontaktesindused:

1. Viisade väljastamisel Alžiiris:

Eesti Vabariigi Suursaatkond Ühendkuningriigis (London)

16 Hyde Park Gate

SW7 5DG London

United Kingdom

Tel.: (44 20) 7589 34 28

Fax: (44 20) 7589 34 30

E-mail: Embassy.London@mfa.ee

<http://www.estonia.gov.uk>

2. Viisade väljastamisel Buenos Aireses, São Paulos, San José, San Salvadoris, San Juanis, Guatemalas, Tegucigalpas, Méxicos, Managuas, Panamá, Asunciónis, Montevideos ja Caracases:

Eesti Peakonsulaat Ameerika Ühendriikides (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza

305 East 47th St

New York, NY 10017-2001

U.S.A.

Tel.: (1 212) 883 06 36

Fax: (1 212) 883 06 48

E-mail: nyconsulatc@nyc.estemb.org

<http://www.nyc.estemb.org>

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE ESTONIA PARA LA REPRESENTACIÓN
EN LA EXPEDICIÓN DE VISADOS SCHENGEN**

El Reino de España y la República de Estonia, en lo sucesivo denominadas “las Partes Contratantes”,

Con el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambos países;

De acuerdo con el acervo Schengen y las disposiciones de la normativa comunitaria vigente, referentes a la representación para la expedición de visados Schengen en países terceros;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1 – Embajadas y Consulados de España encargadas de expedir visados para Estonia

1. España representará a Estonia en la expedición de visados uniformes Schengen en los Consulados o las Secciones Consulares de las Embajadas de España en:

- a) Argel (Argelia)
- b) Buenos Aires (Argentina)
- c) Sao Paulo (Brasil)
- d) San José de Costa Rica (Costa Rica)
- e) San Salvador (El Salvador)
- f) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, Estados Unidos de Norte América)

- g) Ciudad de Guatemala (Guatemala)
- h) Tegucigalpa (Honduras)
- i) Ciudad de México (México)
- j) Managua (Nicaragua)
- k) Ciudad de Panamá (Panamá)
- l) Asunción (Paraguay)
- m) Montevideo (Uruguay)
- n) Caracas (Venezuela)

2. La relación anterior podrá ser objeto de modificación por intercambio, por la vía diplomática, de Notas Verbales.

Artículo 2 – Expedición de visados

1. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España en el país respectivo comprueba que se cumplen todas las condiciones para expedir un visado uniforme y que no existe riesgo de inmigración ilegal y el solicitante no supone una amenaza para el orden público, procederá a expedir el visado.

2. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España no tiene y no puede obtener la información necesaria sobre el solicitante, las referencias o el objeto de la visita, o si comprueba que el visado uniforme no debería expedirse, o si duda sobre su expedición, se remitirá al solicitante al Consulado o a la Embajada de Estonia más próximo (véase listado del Anejo I).

3. El Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España no podrá expedir ningún visado de validez territorial limitada sin la autorización del Consulado o de la Embajada de Estonia más próximo, salvo si se trata de la expedición de un visado de validez territorial limitada cuando no todos los Estados Schengen reconocen el documento de viaje. En el caso de que Estonia no

reconozca el documento de viaje, será necesaria la autorización del Consulado o de la Embajada de Estonia para expedir el visado de validez territorial limitada.

Artículo 3 – Estadísticas relativas a visados

A petición del Ministerio de Asuntos Exteriores de Estonia, España pondrá a su disposición las estadísticas disponibles sobre los visados expedidos en el marco de este Acuerdo.

Artículo 4 - Tasas

1. Las tasas por la tramitación de las solicitudes de visados se ajustarán a lo dispuesto en el acervo Schengen.
2. España tiene derecho a percibir íntegramente las tasas de visado recaudadas. Estonia no ofrecerá ninguna otra compensación financiera a España por la tramitación de las solicitudes de visado.

Artículo 5 – Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones por las que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El Acuerdo tendrá una duración de 5 años a partir de su entrada en vigor, y se prorrogará automáticamente por periodos iguales, a no ser que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su deseo de terminar el Acuerdo, con una antelación mínima de 6 meses.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes puede suspender o dar por terminado el Acuerdo informando a la otra Parte mediante nota verbal, con una antelación mínima de 3 meses.

Artículo 6 – Enmiendas

Este Acuerdo podrá ser objeto de enmiendas por las Partes Contratantes mediante canje de notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme a lo establecido en el artículo 5.

Artículo 7 – Controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá a través de negociación entre las Partes Contratantes.


Hecho en Madrid el 11 de febrero de 2009, en dos originales en lenguas española, estonia e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación**

**POR LA REPÚBLICA DE
ESTONIA**



**Urmas Paet
Ministro de Asuntos Exteriores**

ANEJO I
PUNTOS DE CONTACTO ESTONIOS

1. Para expedir visados en Argel:

Embajada de Estonia en el Reino Unido (Londres)

16 Hyde Park Gate
SW7 5DG Londres
United Kingdom
Tel.: (44 20) 7589 34 28
Fax: (44 20) 7589 34 30
E-mail: Embassy.London@mfa.ee
<http://www.estonia.gov.uk>

2. Para expedir visados en Buenos Aires, Sao Paulo, San José de Costa Rica, San Salvador, San Juan de Puerto Rico, Ciudad de Guatemala, Tegucigalpa, Ciudad de México, Managua, Ciudad de Panamá, Asunción, Montevideo y Caracas:

Consulado General de Estonia en los Estados Unidos de América (Nueva York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza
305 East 47th St
New York, NY 10017-2001
U.S.A.
Tel.: (1 212) 883 06 36
Fax: (1 212) 883 06 48
E-mail: nyconsulate@nyc.estemb.org
<http://www.nyc.estemb.org>

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF A LA REPRESENTATION POUR LA DELI-
VRANCE DES VISAS SCHENGEN

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de consolider les liens d'amitié et de coopération qui unissent leurs deux pays,

Conformément à l'acquis de Schengen et aux dispositions de la législation communautaire européenne concernant la représentation pour la délivrance des visas Schengen dans des pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Ambassades et consulats espagnols chargés de délivrer
des visas pour l'Estonie*

1. L'Espagne représentera l'Estonie pour la délivrance de visas Schengen uniformes dans les consulats ou les sections consulaires des Ambassades d'Espagne à :

- a) Alger (Algérie);
- b) Buenos Aires (Argentine);
- c) Sao Paulo (Brésil);
- d) San Jose de Costa Rica (Costa Rica);
- e) San Salvador (El Salvador);
- f) Guatemala City (Guatemala);
- g) Tegucigalpa (Honduras);
- h) Mexico City (Mexico);
- i) Managua (Nicaragua);
- j) Panama City (Panama);
- k) Asuncion (Paraguay);
- l) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, États-Unis);
- m) Montevideo (Uruguay);
- n) Caracas (Venezuela).

2. Cette liste peut être modifiée par voie d'échange de notes verbales par la voie diplomatique.

Article 2. Délivrance des visas

1. Le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne dans un pays respectif délivrera le visa s'il considère que toutes les conditions de délivrance d'un visa uniforme sont réunies, qu'il n'y a pas de risque d'immigration clandestine et que le postulant ne constitue pas une menace pour l'ordre public.

2. Si le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne n'est pas en possession des renseignements nécessaires concernant le postulant, des références ou de l'objet de sa visite, et qu'il ne parvient pas à les obtenir, ou s'il considère qu'il ne convient pas de délivrer un visa uniforme ou s'il a un doute quant à la délivrance du visa, il demandera au postulant de se présenter à l'ambassade la plus proche de la République d'Estonie (voir les coordonnées à l'annexe 1).

3. Le Consulat ou la Section consulaire de l'Ambassade d'Espagne ne peut pas délivrer de visa à validité territoriale limitée sans l'autorisation du Consulat ou de l'Ambassade d'Estonie le plus proche, sauf si le motif de délivrance d'un visa à validité territoriale limitée correspond au manque de reconnaissance du document de voyage par tous les États membres de l'espace Schengen. Si ladite République d'Estonie ne reconnaît pas le document de voyage, l'autorisation du Consulat ou de l'Ambassade d'Estonie sera requise pour pouvoir délivrer un visa à validité territoriale restreinte.

Article 3. Statistiques concernant les visas

1. À la demande spécifique ou générale du Ministère des affaires étrangères estonien, l'Espagne sera tenue de fournir les statistiques disponibles relatives aux visas délivrés en vertu du présent Accord.

Article 4. Honoraires

1. Les honoraires correspondant aux demandes de visa seront perçus conformément à l'acquis de Schengen.

2. L'Espagne a droit à tous les honoraires perçus pour les visas. L'Estonie ne proposera aucune autre compensation financière à l'Espagne pour le traitement des demandes de visas.

Article 5. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, lequel sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de durée égale, à moins l'une ou l'autre des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention de ne pas renouveler l'Accord, moyennant un préavis d'au moins six mois.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin par note verbale transmise à l'autre Partie contractante au moins trois mois au préalable.

Article 6. Modifications

Les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord par voie d'échange de notes. Les modifications entreront en vigueur comme stipulé à l'article 5.

Article 7. Résolution des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devra être résolu par voie de négociations entre les Parties contractantes.

FAIT à Madrid le 11 février 2009 en deux exemplaires originaires en langues espagnole, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ANGEL MORATINOS CUYAUBE,
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République d'Estonie :
URMAS PAET,
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

POINTS DE CONTACT ESTONIENS

1. Pour la délivrance de visas à Alger :

Ambassade d'Estonie au Royaume-Uni (Londres)

16 Hyde Park Gate

SW7 5DG London

United Kingdom

Tél. : (44 20) 7589 34 28

Télécopie : (44 20) 7589 34 30

Courriel : Embassy.London@mfa.ee

<http://www.estonia.gov.uk>

2. Pour la délivrance de visas à Buenos Aires, Sao Paulo, San Jose de Costa Rica, San Salvador, Guatemala City, Tegucigalpa, Mexico City, Managua, Panama City, Asuncion, San Juan, Montevideo et Caracas :

Consulat général d'Estonie aux États-Unis d'Amérique (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza

305 East 47th St.

New York, NY 10017-2001

U. S.A.

Tél. : (1 212) 883 06 36

Télécopie : (1 212) 883 06 48

Courriel : nyconsulate@nyc.estemb.org

<http://www.nyc.estemb.org>